

UNA VISIÓN CONTRASTIVA DEL *MANUAL DE GRAMÁTICA HISTÓRICA ESPAÑOLA* DE RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

MARÍA LUISA QUAGLIA ARDUINO
Instituto de Investigaciones Filológicas

I

La idea de hablar del *Manual de gramática histórica española*¹ de Ramón Menéndez Pidal desde una perspectiva comparativo-contrastiva me ha sido sugerida en el curso de una plática informal acerca del programa de las *Jornadas* todavía en su esbozo inicial. La propuesta me pareció interesante, aunque debo decir algo azarosa para mí, no muy avezada a trabajar en este ámbito específico de estudio. Sin embargo, mi interés de destacar el *Manual* pidaliano a la luz de la confrontación con obras homólogas rebasó mis dudas al respecto y heme aquí con este propósito.

Las historias de las lenguas que enfoco como términos del parangón son: 1) el *Précis de grammaire historique de la langue française* de Ferdinand Brunot y Charles Bruneau;² 2) la *Storia della lingua italiana* de Bruno Migliorini.³

El procedimiento que seguiré prevé el desarrollo de cinco puntos que son a la vez los factores de criterios elegidos para el contraste: 1. Datos bibliográficos; 2. Características estructurales de las obras –formato y subdivisión en partes–; 3. Antecedentes teóricos y programáticos; 4. Organización de los contenidos y resultados del análisis.

¹ En adelante *Manual*.

² Traduzco como *Compendio de gramática histórica de la lengua francesa*. Aludiré a esta obra, de ahora en adelante, como *Précis* o *Compendio*.

³ En adelante le aludiré como *Storia*.

1. DATOS BIBLIOGRÁFICOS⁴

El *Manual*, como es sabido, cuenta con seis ediciones entre 1904 y 1940 y con varias reimpresiones señaladas como ‘ediciones’. Es el caso del ejemplar de mi consulta que se identifica como ‘décimo tercera edición’ del año de publicación 1968. Estableciendo una correlación de los datos disponibles, podría decirse, a lo mucho, que este ejemplar es la séptima reimpresión de la última edición del *Manual* de 1940 y una “copia fiel” de esta última edición descartando así una hipotética décimo tercera edición. El volumen consta de trescientas sesenta y siete páginas de texto más tres páginas introductorias de ‘advertencias’ a las cuatro ediciones de 1904, 1918, 1925 y 1940, respectivamente.

En contraste, el *Précis* del francés cuenta con tres ediciones de las cuales sólo he podido identificar el año de la primera: 1949. Pues, ni los ‘prefacios’ de las segunda y tercera ediciones ostentan fecha de redacción ni tampoco los demás datos disponibles en el volumen de mi consulta me permiten inferir alguna información al respecto. Si a esto se añade el hecho de que se emplea el término ‘edición’ como sinónimo de ‘reimpresión’, el cuadro de imprecisiones se amplía aún más. Como botón de muestra, señalo el ejemplar de mi consulta el cual exhibe el año de publicación 1956, y si por un lado declara que es “copia fiel de la tercera edición”, por el otro, indica que es la cuarta edición. Como información paralela a la ya dada para el *Manual*, cabe decir que el *Précis* cuenta con 678 páginas de texto.

Ante estos datos, en primer lugar destaca la trayectoria editorial del *Manual*, clara y precisa a pesar de la confusión terminológica acusada con anterioridad. Y en segundo lugar, el *Précis* destaca por su extensión que casi duplica la del *Manual*: 678 vs. 367.

Como tercer término del parangón veamos la *Storia* de Migliorini. Aquí hallamos estos datos: la *Storia* cuenta con cinco ediciones entre 1960 y 1966 y se publica en dos modalidades de formato textual: con notas y sin notas. El primer formato es de las ediciones primera y cuarta de 1960 y 1963, respectivamente. El segundo formato, sin notas, es de las ediciones: 1^a (1961); 2^a (1962); 3^a (1966); y 4^a (1971).⁵

Al respecto cabe hacer una aclaración adicional. La *Storia* en sus dos formatos fue publicada en cuatro colecciones editoriales diferentes.⁶

⁴ Se remite al Cuadro 1.

⁵ En cuanto a sus reimpresiones, advierto la misma confusión terminológica ya señalada para el *Manual* y el *Précis*.

⁶ A saber, el formato con notas, en sus dos ediciones de 1960 y 1963, fue publi-

El ejemplar de mi consulta indica como año de publicación, 1971 y señala que es la cuarta edición sin notas. En cuanto a su extensión, ésta varía entre seiscientas cincuenta y setecientas páginas según la edición.

En esta primera aproximación comparativa, hay un dato que me parece interesante para el contraste. Me refiero a la obra 'menor' de la *Storia*, es decir la *Breve storia della lingua italiana* de Ignazio Baldelli. La defino 'menor' no en el sentido estimativo sino en el sentido objetivo de su tamaño, pues se trata de una obra que resume la *Storia* respetando la configuración estructural y conceptual de esta última.⁷

Al confrontar los datos a mi alcance, salta a la vista un hecho cronológico que hace del *Manual* una obra pionera también en este campo de estudio del siglo xx: su publicación temprana con respecto a sus homólogas. Su primera edición en 1904 antecede cuarenta y cinco años a la primera edición del *Précis* (1949) y cincuenta y seis años a la primera edición de la *Storia* (1960).

2. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES

En este segundo punto trataré las características estructurales de las tres obras en cuanto a formato, organización en capítulos y demás subdivisiones.

Advierto que el *Manual* obedece a la estructura de formato de cuatro elementos: 1) advertencias; 2) capítulos; 3) índices; y 4) mapa lingüístico. Las 'advertencias' son cuatro y están fechadas en secuencia cronológica de acuerdo con el año de cada edición. Los capítulos son ocho con numeración corrida y subdivididos en ciento treinta y cuatro párrafos. Las notas se distribuyen en los ocho capítulos de acuerdo con una numeración progresiva por página. Son 253 en total: 50% (125 notas) son de tipo complementario; 30% (83 notas) son bibliográficas y el restante 20% son notas mixtas. Los índices son dos: etimológico y de materias. El *Manual* no tiene índice bibliográfico pero sí un apéndice de la advertencia para la sexta edición constituido de ocho entradas de autor y obra. A este respecto Menéndez Pidal dice que son: "Tratados generales

cado en la colección "La Civiltà Europea". Por otra parte, el formato sin notas en tres colecciones diferentes, esto es, en "Piccole storie illustrate" aparecieron en las ediciones de 1961 y 1962; la edición de 1966 se publica en "Universale Sansoni" y la cuarta edición de 1971 se publica en la colección "Biblioteca Sansoni".

⁷ *Breve storia della lingua italiana* consta de 327 páginas. Hasta donde yo sé, cuenta con una sola edición, la de 1964 con varias reimpresiones. La del ejemplar a mi alcance es la novena reimpresión de 1971.

que no se citan en las notas [...] y que conviene tener a mano” (p. VII). Por último, debe mencionarse en esta configuración estructural, el mapa de la España Dialectal insertado entre las advertencias y el capítulo primero.

La estructuración del *Précis*, por su parte, se configura a partir de estos elementos: 1) prefacios; 2) *Sumario cronológico de la historia de la lengua francesa*,⁸ 3) capítulos; y 4) índices. Los prefacios son tres, firmados por los autores en el siguiente orden: el primero y el segundo son de Ferdinand Brunot; el segundo y el tercero son de Charles Bruneau. El *Sumario cronológico*, de treinta páginas de extensión, tiene como autor a Ferdinand Brunot, únicamente. Los catorce capítulos del texto cuyo autor es, en cambio, Charles Bruneau, ocupan las restantes seiscientos cuarenta y una páginas y se subdividen en ochocientos cuatro apartados con numeración corrida. Si bien el último capítulo no está numerado, respeta, sin embargo, la numeración de los apartados que le anteceden. Es decir, que el capítulo décimo tercero termina con el apartado 724 y el capítulo siguiente titulado “El verso francés” inicia con el apartado 725. Se trata de un texto sin notas porque, como explica Charles Bruneau: “las pocas indicaciones bibliográficas que se hubieran podido dar se hallan en un opúsculo titulado *Suplemento bibliográfico 1947-1953* de la misma editorial Masson” (p. 611). Los índices son tres: fonético, gramatical y de tablas con mapas.⁹

La *Storia* de Migliorini se estructura en cuatro partes: 1) prólogo; 2) capítulos; 3) epílogo; y 4) índices. El prólogo, con lugar y fecha de redacción “Florenia, noviembre de 1958”, advierte que fue elaborado con dos años de anticipación con respecto a la fecha de la primera edición del libro. ¿Habrá alguna razón que explique esta distancia temporal entre las dos fechas? Tal vez habría que remontarse a aquel primer esbozo de su obra en 1938 y a la redacción posterior del primer capítulo en 1942. Una lenta y pesada elaboración que explicaría en buena medida lo que el autor expresa en el prólogo: “empecé esta *Storia* con la firme convicción de que yo tenía pocas fuerzas ante un trabajo de tal magnitud” (p. VII).

Los capítulos son doce, con numeración corrida, subdivididos en doscientos treinta y siete apartados con un orden numérico limitado a cada capítulo. El epílogo es breve y sin apartados. Los índices son dos: el bibliográfico con ochenta y siete entradas y el de materias.

Comparando los datos de las tres obras en el Cuadro 1 resulta que éstas exhiben un formato estructural bastante similar en

⁸ Traduzco al español el título de esta parte del *Précis*.

⁹ En cuanto a estos últimos, se trata de mapas de cuatro términos léxicos únicamente, extraídos del *Atlas lingüístico del francés* de Guy Gilléron.

el cual se destacan cuatro elementos constitutivos que, por comodidad de exposición, identifico como: A. partes introductorias de cada obra; B. distribución interna de los contenidos; C. fuentes de información general y variada; y D. fuentes de información específica. A., B., y D. comparten funciones textuales similares en la perspectiva estructural. Esto es, A. la función de introducción, B. la del desarrollo temático y D. la de instrucción específica. De tal suerte que cumplen la función A. las advertencias del *Manual*, los prefacios del *Précis* y el prólogo de la *Storia*. Cumplen la función B. los capítulos de las tres obras y, finalmente, cumplen la función D. los índices de éstas. Sin embargo, en estos símiles textuales se advierten diferencias. Con relación a A. se advierten diferencias de índole terminológica y numérica. Son denominadas 'advertencias' en el *Manual* y son cuatro, 'prefacios' en el *Précis*; y son tres, 'prólogo' en la *Storia* y es uno. En B, se advierten diferencias numéricas, estructurales y funcionales. La diferencia numérica se advierte en los capítulos: ocho del *Manual*; catorce del *Précis*; doce de la *Storia*. Las diferencias estructural y funcional de B residen en la presencia/ausencia de notas y mapas como partes integrantes de los capítulos. De ahí la consideración que se den diferencias de función textual de los capítulos con notas del *Manual* y sin notas del *Précis* y de la *Storia*. El elemento D en las tres obras pone también de relieve ciertas diferencias, aparte de la numérica del *Précis* con respecto a las otras dos. Y son las diferencias que sugieren los varios tipos de índices. Por último, el elemento C. No cabe duda que en este rubro se evidencia el grado máximo de disimilitud entre las tres obras: la discordancia se debe a las características propias de cada elemento identificado que, al ser distinto, cumple con una función textual sui géneris, única en su tipo.

3. ANTECEDENTES TEÓRICOS Y PROGRAMÁTICOS

El punto de comparación que abordo ahora es el relacionado con los antecedentes conceptuales y de planeación que cada autor enfoca para la presentación de su obra. Menéndez Pidal en las 'advertencias' del *Manual* centra su atención en las propuestas de corrección, modificación y añadiduras que los especialistas sugieren en sus varias reseñas de esta obra. En cambio, los autores del *Précis* enfocan en sus 'prefacios' los orígenes y los aspectos programáticos. Así, aprehendemos que el antecesor del *Précis* es un compendio con el mismo título, elaborado por Ferdinand Brunot entre 1884 y 1886, publicado en 1887 para un público específico: las "jeunes-filles" de la escuela secundaria. Debe haber sido un libro de

texto de amplia aceptación en su época, pues el autor afirma en el primer prefacio, que permitió su reimpresión hasta que se rompió el “cliché”. Y quiere destacar también que el *Précis* subsecuente es una obra totalmente nueva, dedicada a todos los estudiantes de filología, a quienes les hacía verdadera falta.

También la *Storia* del italiano es anunciada por su creador Migliorini como una obra faltante en el acervo lingüístico de la lengua en cuestión. Pero en este caso, no solamente a un público específico y, en cierto modo restringido, como es el del *Précis*, sino que le hacía falta al país, esto es, a Italia, porque como dice el autor y cito libremente, el francés tiene ese monumento que es el *Précis* de Brunot y el español tiene esos fragmentos poderosos que ha dejado Menéndez Pidal, mientras que el italiano aún no tiene una obra similar a las mencionadas. Las diferencias que se perciben en los antecedentes descritos no requieren mayor comentario, así que paso sin más al último punto anunciado acerca de la organización de los contenidos. Para este paso sigo respetando el orden expositivo adoptado hasta ahora.

4. ORGANIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS

En el *Manual* los contenidos se articulan en torno a los dos ejes de la fonética y de la morfología. La primera parte —Fonética— abarca cuatro capítulos con parcelación y distribución temática en los setenta y cinco párrafos que los configuran. La segunda parte —Morfología— ocupa los cuatro capítulos restantes que comprenden cincuenta y nueve párrafos. Si bien esta subdivisión no parece obedecer a criterios específicos tal como se podría entender en la actualidad, sí se ajustan a ciertos principios de clasificación de los fenómenos lingüísticos y se ciñen a una lógica de análisis. Esto se constata a lo largo del texto. Dos ejemplos, como botón de muestra, se hallan en el primer capítulo de Fonética, párrafo 5, inciso 1, y en el tercer capítulo párrafo 32. En ellos el autor expresa la conveniencia de estudiar aparte las vocales y las consonantes atendiendo a los rasgos articulatorios que les son propios.

Tampoco en el *Précis*, la distribución de los contenidos obedece a criterios definidos. Charles Bruneau se deja guiar más bien por clasificaciones en las cuales reconoce un alto grado de arbitrariedad porque dice: “los hechos lingüísticos que son vivos rechazan toda clasificación lógica” (§ 73). Con todo, se advierte a lo largo del *Précis* un intento de fundamentación de las distinciones propuestas acerca de las cuales se debería decir mucho más, pero aquí no podré hacerlo. Las diferencias que se destacan al comparar la organización general

de esta obra con la del *Manual* reside en los tres ejes temáticos que el *Précis* presenta, esto es: 1) Fonética y Ortografía en tres capítulos subdivididos en 136 apartados; 2) Morfosintaxis en diez capítulos y 589 apartados; y 3) Poética, un solo capítulo con 79 apartados.

La *Storia* deja entrever un solo eje temático de definición múltiple que *a grosso modo* yo indicaría como cronológico-lingüístico-literario. Tal vez sería más conveniente dar la palabra al autor que así se expresa: “Cuando tuve que resolver los problemas que la estructura de este libro me planteaba [...], traté de dar la mayor importancia a las principales corrientes ideológicas acerca de los hechos gramaticales y lexicales de más relevancia”, y más adelante añade a manera de propuesta: “Pensé mucho en adoptar la parcelación (de los contenidos) por periodos. Finalmente acabé por adoptar *a grosso modo* la división convencional por siglos a partir de 1200 en adelante” (p. 10).

A partir de lo anterior, es evidente que la *Storia* tiene una estructura y una configuración textual más similar a la obra de Rafael Lapesa —*Historia de la lengua española*— que al *Manual*.¹⁰

Las historias de las lenguas que he tratado en este trabajo dejan entrever un sinnúmero de semejanzas y, sobre todo, de diferencias dignas de la mayor atención. Como se ha podido apreciar en esta presentación, cada una tiene un perfil histórico distinto y original que sólo un estudio contrastivo puede develar.

¹⁰ A propósito de esta semejanza no me voy a detener en este trabajo ya que me alejaría de mi objetivo. Sin embargo me parece interesante señalar un dato que llama la atención: Menéndez Pidal es el autor del prólogo de la *Historia de la lengua española* de Lapesa. La fecha de redacción es el año 1942.

Cuadro 1

<i>MANUAL</i>	<i>PRÉCIS</i>	<i>1. STORIA</i>
<p>Autor: Ramón Menéndez Pidal</p> <p>Ediciones: 6 1904, 1905, 1914, 1918, 1925, 1940 (1) (2) (3) (4) (5) (6)</p> <p>Págs.: 367</p>	<p>Autores: Ferdinand Brunot Charles Bruneau</p> <p>Ediciones: 3 1949 ? ? (1) (2) (3)</p> <p>Págs.: 678</p>	<p>Autor: Bruno Migliorini</p> <p>Ediciones: 5 a) Texto integral: 1960, 1963 (1) (4) b) Texto sin notas: 1961, 1962, 1966 (1) (2) (3)</p> <p>Págs. 706</p> <p>2. BREVE STORIA</p> <p>Autores: Bruno Migliorini Ignazio Baldelli</p> <p>Ediciones: 1 1964 (1)</p> <p>Págs. 372</p>
<p>A. Advertencias: 4</p> <p>B. Capítulos : 8 • párrafos: 134 • notas: 253</p> <p>C. Mapa: España dialectal</p> <p>D. Índices: 2 • etimológico • de materias</p>	<p>A. Prefacios: 3</p> <p>B. Capítulos: 14 • apartados: 804 • mapas esp.: 4</p> <p>C. Sumario cronológico de la historia de la lengua francesa.</p> <p>D. Índices: 3 • fonético • gramatical • tablas y mapas</p>	<p>A. Prólogo: 1</p> <p>B. Capítulos: 12 • apartados: 237</p> <p>C. Epílogo</p> <p>D. Índices: 2 • bibliográfico • de materias</p>

Cuadro 2

<i>MANUAL</i>	<i>PRÉCIS</i>	<i>STORIA</i>
<p>EJES TEMÁTICOS</p> <p>1. FONÉTICA Capítulos: 4 Párrafos 75</p> <p>2. MORFOLOGÍA Capítulos: 4 Párrafos 59</p>	<p>EJES TEMÁTICOS</p> <p>1. FONÉTICA y ORTOGRAFÍA Capítulos: 3 Apartados: 136</p> <p>2. MORFOSINTAXIS Capítulos: 10 Apartados: 589</p> <p>3. POÉTICA Capítulo: 1 Apartados: 79</p>	<p>EJE TEMÁTICO</p> <p>LITERARIO Capítulos: 12 Apartados: 237</p> <p>1. CRONOLÓGICO-LINGÜÍSTICO</p>

BIBLIOGRAFÍA

- BRUNOT, FERDINAND & BRUNEAU CHARLES (1956), *Précis de Grammaire Historique de la Langue Française*. 4^a ed., París, Masson et C^{ie}.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1968), *Manual de gramática histórica de la lengua española*, 13^a ed., Madrid, Espasa-Calpe.
- MIGLIORINI, BRUNO (1971), *Storia della lingua italiana*, 1960. Cito por la 4^a ed., Florencia, Sansoni.
- MIGLIORINI, BRUNO e IGNACIO BALDELLI (1977), *Breve Storia della Lingua Italiana*, 1964. Cito por la 9^a reimpresión, Florencia, Sansoni.
- LAPESA, RAFAEL (1959), *Historia de la lengua española*, 1942. Cito por la 7^a ed., Madrid, Escelicer.